

Gal

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Τῆ ἐλευθερίᾳ, ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν; στήκετε, οὖν, καὶ μὴ πάλιν
Тію свободою нас Христос визволив стійте отже і не знову
[G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G5547](#) [G1659](#) [G4739](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3825](#)
- ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.
ярмом рабства опутуйтесь
[G2218](#) [G1397](#) [G1758](#)

Христос для волі нас визволив. Тож стійте в ній та не піддавайтеся знову в ярмо рабства!

- 2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
Ось я Павло кажу вам що якщо обрізуєтесь Христос вам нічим
[G3708](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4059](#) [G5547](#) [G4771](#) [G3762](#)
- ὠφελήσει.
не-користуватиме
[G5623](#)

Ось я, Павло, кажу вам, що коли ви обрізуєтесь, — то нема вам тоді жодної користи від Христа.

- 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστίν,
засвідчую ж знову кожній людині обрізуваній що боржник є
[G3143](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4059](#) [G3754](#) [G3781](#) [G1510](#)
- ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
увесь той закон виконувати
[G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4160](#)

І свідкую я знову всякому чоловікові, який обрізується, що повинен він виконати весь Закон.

- 4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε; τῆς χάριτος
ви-відпали від Христа ви-які в законі виправдовуєтесь від-тієї благодаті
[G2673](#) [G0575](#) [G5547](#) [G3748](#) [G1722](#) [G3551](#) [G1344](#) [G3588](#) [G5485](#)
- ἐξεπέσατε.
відпали
[G1601](#)

Ви, що Законом виправдуєтесь, — полишилися без Христа, відпали від благодаті!

- 5 ἡμεῖς γὰρ, Πνεύματι, ἐκ πίστεως, ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
ми бо Духом від віри надію праведності очікуємо
[G1473](#) [G1063](#) [G4151](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1680](#) [G1343](#) [G0553](#)

Бо ми в Дусі з віри чекаємо надії праведности.

- 6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία; ἀλλὰ
бо-в бо Христі Ісусі ані обрізання щось важить ані необрізання але
[G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3777](#) [G4061](#) [G5100](#) [G2480](#) [G3777](#) [G0203](#) [G0235](#)
- πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
віра через любов діє
[G4102](#) [G1223](#) [G0026](#) [G1754](#)

Бо сили не має в Христі Ісусі ані обрізання, ані необрізання, — але віра, що чинна любов'ю.

7 Ἐτρέχετε καλῶς, τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν, <τῆ> ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι?
Бігли добре хто вам перешкодив тій правді не коритися
[G5143](#) [G2573](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)

Бігли ви добре. Хто заборонив вам коритися правді?

8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
те переконання не від Того Хто-кличе вас
[G3588](#) [G3988](#) [G3756](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#)

Таке переконання не від Того, Хто вас покликав.

9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
трохи закваски усе те тісто квасить
[G3398](#) [G2219](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5445](#) [G2220](#)

Трохи рózчини квасить усе тісто!

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε.
я певен щодо вас в Господі що нічого іншого не-думатимете
[G1473](#) [G3982](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0243](#) [G5426](#)

ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς, βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.
той-же-хто а бентежить вас понесе той осуд хто-б-він не був
[G3588](#) [G1161](#) [G5015](#) [G4771](#) [G0941](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3748](#) [G1437](#) [G1510](#)

Я в Господі маю надію на вас, що нічого іншого думати не будете ви. А хто вас непокоїть, осуджений буде, хоч би він хто був!

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
Я-ж а брати якщо обрізання ще проповідую чому ще
[G1473](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1487](#) [G4061](#) [G2089](#) [G2784](#) [G5101](#) [G2089](#)

διώκομαι? ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
переслідують-мене тоді скасована та спокуса того хреста
[G1377](#) [G0686](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4625](#) [G3588](#) [G4716](#)

Чого ж, браття, мене ще переслідують, коли я обрізання ще проповідую? Тоді спокуса хреста в ніщо обертáється!

12 Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται, οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
О-якби і відрізалися ті-що бунтують вас
[G3785](#) [G2532](#) [G0609](#) [G3588](#) [G0387](#) [G4771](#)

О, коли б були навіть відсічені ті, хто підбурює вас!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί; μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
Ви-ж бо на свободу покликані брати тільки не ту свободу
[G4771](#) [G1063](#) [G1909](#) [G1657](#) [G2564](#) [G0080](#) [G3440](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1657](#)

εἰς ἀφορμὴν τῆς σαρκί. ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης, δουλεύετε ἀλλήλοις.
на привід для тіла але через ту любов служіть один-одному
[G1519](#) [G0874](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1398](#) [G0240](#)

Бо ви, браття, на волю покликані, але щоб ваша воля не стала приводом догоджати тілу, а любов'ю служіти один одному!

14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ:
бо-весь бо увесь закон в одному слові виповнюється у тому
[G3588](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3551](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3056](#) [G4137](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
Любитимеш того ближнього твого як себе-самого
[G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

Бо весь Закон в однім слові міститься: „Люби свого ближнього, як само́го себе!“

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’
якщо-ж а один-одного кусаєте і пожираєте дивіться щоб-не один-одним
[G1487](#) [G1161](#) [G0240](#) [G1143](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5259](#)

ἀλλήλων ἀναλωθήτε.
один-одного знищили
[G0240](#) [G0355](#)

Коли ж ви гризете та їсте один одного, то глядіть, щоб не знищили ви один одного!

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ, μὴ τελέσητε.
Кажу ж Духом ходіть і пожадання тіла не вже здійсніте
[G3004](#) [G1161](#) [G4151](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1939](#) [G4561](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#)

І кажү: ходіть у Дусі, — і не вчїните пожадливости тіла,

17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ, κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ
бо-те бо тіло пожадає проти того Духа той-же а Дух проти
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2596](#)

τῆς σαρκὸς; ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε
того тіла ці бо один-одному протидіють щоб не те-що би хотіли
[G3588](#) [G4561](#) [G3778](#) [G1063](#) [G0240](#) [G0480](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)

ταῦτα ποιῆτε.
це робили
[G3778](#) [G4160](#)

бо тіло бажає протівного Духові, а Дух протівного тілу, і супротівні вони один одному, щоб ви чинили не те, чого хочете.

18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
якщо-ж а Духом ведені не ви під законом
[G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G0071](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#)

Коли ж Дух вас провадить, то ви не під Законом.

19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία,
явні-ж а є ті діла того тіла які є розпуста нечистота
[G5318](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4202](#) [G0167](#)

ἀσέλγεια,
безсоромність
[G0766](#)

Учинки тіла явні, то є: перелюб, нечистість, розпуста,

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι,
ідолопоклонство чарівництво ворожнечі чвари задрість гніви суперечки
[G1495](#) [G5331](#) [G2189](#) [G2054](#) [G2205](#) [G2372](#) [G2052](#)

διχοστασία, αἱρέσεις,
роздори ересі
[G1370](#) [G0139](#)

ідолослуження, чари, ворожнечі, сварка, задрість, гнів, суперечки, незгоди, ересі,

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν,
зависті п'янства бенкети і ті подібні до-цього про-що передкажую вам
[G5355](#) [G3178](#) [G2970](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3664](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4302](#) [G4771](#)

καθὼς προεἶπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες, βασιλείαν Θεοῦ οὐ
як раніше-казав що ті-хто таке таке чинять Царства Божого не
[G2531](#) [G4302](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#) [G0932](#) [G2316](#) [G3756](#)

κληρονομήσουσιν.
успадкують
[G2816](#)

завидки, п'янство, г'юлянки й подібне до цього. Я про це попереджую вас, як і попереджав був, що хто чинить таке, не успадкують вони Царства Божого!

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία,
той-же а плід того Духа є любов радість мир довготерпіння
[G3588](#) [G1161](#) [G2590](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0026](#) [G5479](#) [G1515](#) [G3115](#)

χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
лагідність доброта вірність
[G5544](#) [G0019](#) [G4102](#)

А плід Духа: любов, радість, мир, довготерпіння, лагідність, добрість, вірність,

23 πραΰτης, ἐγκράτεια; κατὰ τῶν τοιούτων, οὐκ ἔστιν νόμος.
лагідність стриманість проти такого такого немає жодного закону
[G4240](#) [G1466](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#)

тихість, здержливість: — Закону нема на таких!

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν, σὺν τοῖς
ті-ж-хто а того Христа Ісуса те тіло розп'яли разом-з тими
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4717](#) [G4862](#) [G3588](#)

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
пристрастями і тими пожаданнями
[G3804](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#)

А ті, що Христові Ісусові, розп'ялі вони тіло з пожадливостями та з похотями.

25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
Якщо живемо Духом Духом і ходімо
[G1487](#) [G2198](#) [G4151](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4748](#)

Коли Духом живемо, то й Духом ходімо!

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις
не будьмо марнославними один-одного дратуючи один-одному
[G3361](#) [G1096](#) [G2755](#) [G0240](#) [G4292](#) [G0240](#)

φθονοῦντες.
завидячи
[G5354](#)

| Не будьмо чванліві, не дражнімо один одного, не завідуймо один одному!